



Department
of Justice

Ministère
de la Justice

APR 22 1981

Security Classification - Cote de sécurité

CONFIDENTIAL

File number - numéro de dossier

Date

April 22, 1981

MEMORANDUM/NOTE DE SERVICE

c.c. Eddie Goldenberg
Jim Hurley
Stu MacKinnon

TO/A: Mr. R. Tassé, Deputy Minister of Justice

FROM/DE: Mary Dawson, Associate Chief Legislative Counsel

SUBJECT/OBJET:

Comments/Remarques

Enclosed are copies in French and English of the government motion on the constitutional resolution to be introduced in the Senate on Friday.

Also enclosed are copies in French and English of Explanatory Notes for the motions.

I have checked with Mr. R. Green, the Assistant Clerk of the Senate, and he has advised me that we need no heading for the motion. The motion will be attached to a form generally used in the Senate.

With respect to the Justice consolidation of the resolution with amendments, we will be going to print for page proofs tonight for a limited number of copies. Tomorrow we will make a last check before going for printing in final form tomorrow night.

M.D.

Encls.

c.c. Mr. F. Jordan
Mr. B. Strayer
Mr. F. Gibson
Mr. M. Kirby
Mr. G. Bertrand

JUS 107A

The eighth amendment, relettering paragraphs (c) to (h) of clause 54, is consequential on the seventh amendment.

Moved by The Hon. Senator Perrault, P.C.

That the proposed *Constitution Act, 1981* be amended

(a) by adding, immediately after the heading "CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS" on page 3, the following:

"Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:"

(b) by striking out, in clause 11 of the French version, line 36 on page 5 and substituting the following:

"déclaré coupable et puni;"

(c) by adding, immediately after line 40 on page 9, the following section:

Rights guaranteed equally to both sexes	"28. Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons."
--	--

(d) by renumbering the subsequent clauses accordingly

(e) by striking out subclause 33(1) of the French version at lines 27 to 29 on page 10 and substituting the following:

Confirmation des droits des peuples autochtones	"33. (1) Les droits, ancestraux ou issus de traités, des peuples autochtones du Canada <u>sont, par les présentes, confirmés.</u> "
--	---

(f) by striking out, in subclause 45(1), lines 20 to 24 on page 16 and substituting the following:

"inces."

(g) by adding to clause 54, immediately after line 20 on page 20, the following paragraph:

"(c) the rights of the aboriginal peoples of Canada set out in Part II;"

(h) by relettering paragraphs (c) to (h) of clause 54 as paragraphs (d) to (i).

The eighth amendment, relettering paragraphs (c) to (h) of clause 54, is consequential on the seventh amendment.

Moved by The Hon. Senator Perrault, P.C.

That the proposed *Constitution Act, 1981* be amended

(a) by adding, immediately after the heading "CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS" on page 3, the following:

"Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:"

(b) by striking out, in clause 11 of the French version, line 36 on page 5 and substituting the following:

"déclaré coupable et puni;"

(c) by adding, immediately after line 40 on page 9, the following section:

Rights guaranteed equally to both sexes	"28. Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons."
--	--

(d) by renumbering the subsequent clauses accordingly

(e) by striking out subclause 33(1) of the French version at lines 27 to 29 on page 10 and substituting the following:

Confirmation des droits des peuples autochtones	"33. (1) Les droits, ancestraux ou issus de traités, des peuples autochtones du Canada <u>sont, par les présentes, confirmés.</u> "
--	---

(f) by striking out, in subclause 45(1), lines 20 to 24 on page 16 and substituting the following:

"inces."

(g) by adding to clause 54, immediately after line 20 on page 20, the following paragraph:

"(c) the rights of the aboriginal peoples of Canada set out in Part II;"

(h) by relettering paragraphs (c) to (h) of clause 54 as paragraphs (d) to (i).

Motion de l'hon. sénateur Perrault, c.p.

Il est proposé que le projet de Loi constitutionnelle de 1981 soit modifié par :

a) adjonction, après la rubrique «CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS», page 3, de ce qui suit :

«Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit :» ;

b) substitution, à la ligne 36, page 5, de la version française de l'article 11, de ce qui suit :

«déclaré coupable et puni;»;

c) adjonction, après la ligne 37, page 9, de l'article suivant :

Égalité de garantie des droits pour les deux sexes	«28. Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes.» ;
--	--

d) les changements de numéros d'article qui en découlent;

e) substitution, à la version française du paragraphe 33(1), lignes 27 à 29, page 10, de ce qui suit :

Confirmation des droits des peuples autochtones	«33. (1) Les droits, ancestraux ou issus de traités, des peuples autochtones du Canada sont, <u>par les présentes, confirmés.</u> » ;
--	---

f) substitution, aux lignes 19 à 24, page 16, de ce qui suit :

«l'Ouest.» ;

g) adjonction, à l'article 54, après la ligne 19, page 20, de l'alinéa qui suit :

«c) les droits des peuples autochtones du Canada énoncés à la partie II;» ;

h) les changements de désignation littérale des alinéas c) à h) de l'article 54 qui en découlent.

April 24, 1981.

Explanatory Notes on the Government
Amendments to the Constitution Act, 1981
introduced in the Senate on April 24, 1981

In the motion

The first amendment would add a preamble to the Canadian Charter of Rights and Freedoms recognizing the supremacy of God and the rule of law in Canada.

The second amendment would replace the word "trouvé" in the French version by the word "déclaré" to make paragraph (h) of clause 11 consistent with paragraphs (d), (g) and (i) of that clause.

The third amendment would add a new clause 28 to the Charter of Rights, expressly assuring that all rights and freedoms in it are guaranteed equally to people of both sexes.

The fourth amendment, renumbering subsequent clauses, is consequential on the third amendment.

The fifth amendment would correct a technical error in subclause 33(1) whereby the French version refers, inadvertently to "la Charte".

The sixth amendment would remove the population requirement from the Western provinces with respect to the proposed general amending procedure in subclause 45(1), putting the Western provinces on the same footing as the Atlantic provinces. Thus, approval of an amendment by any two of the four Western provinces, regardless of population, would be sufficient.

The seventh amendment would ensure that Part II (clause 33) of the Constitution Act, which recognizes and affirms the rights of the aboriginal peoples, can only be changed by the general amending formula or by referendum -- the same amending procedure that applies to the Charter of Rights under clause 54.

The eighth amendment, relettering paragraphs (c) to (h) of clause 54, is consequential on the seventh amendment.

24 avril 1981

Notes explicatives concernant les
modifications de la résolution
constitutionnelle proposées par
le gouvernement - Dépôt devant
le Sénat : 24 avril 1981

La motion

1^{re} modification. - Adjonction d'un préambule à la Charte canadienne des droits et libertés : reconnaissance de la suprématie de Dieu et de la primauté du droit au Canada.

2^e modification. - Version française : remplacement de "trouvé coupable" par "déclaré coupable", par souci de conformité avec les alinéas d), g) et i).

3^e modification. - Adjonction d'un nouvel article 28 à la charte : expression formelle du fait que tous les droits et libertés qui y sont énoncés sont garantis également aux personnes de l'un ou l'autre sexe.

4^e modification. - Découle de la troisième modification : nouvelle numérotation des articles suivants.

5^e modification. - Version française : correction d'une erreur matérielle au paragraphe 33(1) (suppression de la mention de la charte).

6^e modification. - Supprime, dans la procédure normale de modification (paragraphe 45(1), la condition démographique relative à l'accord des provinces de l'Ouest, ce qui met celles-ci sur le même pied que les provinces de l'Atlantique. Il suffit donc que deux quelconques des quatre provinces de l'Ouest, indépendamment du chiffre de leur population, approuvent une modification donnée.

7^e modification. - Dispose que la partie II (article 33) de la Loi constitutionnelle, qui confirme les droits des peuples autochtones, ne peut être modifiée que par la procédure générale ou que par référendum, c'est-à-dire que par la procédure qui s'applique à la charte même aux termes de l'article 54.

8^e modification. - Découle de la septième modification : nouvelles désignations littérales des alinéas c) à h) de l'article 54.

Motion de l'hon. sénateur Perrault, c.p.

Il est proposé que le projet de Loi constitutionnelle de 1981 soit modifié par :

- a) adjonction, après la rubrique «CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS», page 3, de ce qui suit :

«Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit :» ;

- b) substitution, à la ligne 36, page 5, de la version française de l'article 11, de ce qui suit :

«déclaré coupable et puni;»;

- c) adjonction, après la ligne 37, page 9, de l'article suivant :

Égalité de garantie des droits pour les deux sexes	«28. Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes.» ;
--	--

- d) les changements de numéros d'article qui en découlent;

- e) substitution, à la version française du paragraphe 33(1), lignes 27 à 29, page 10, de ce qui suit :

Confirmation des droits des peuples autochtones	«33. (1) Les droits, ancestraux ou issus de traités, des peuples autochtones du Canada sont, <u>par les présentes, confirmés.</u> » ;
--	---

- f) substitution, aux lignes 19 à 24, page 16, de ce qui suit :

«l'Ouest.» ;

- g) adjonction, à l'article 54, après la ligne 19, page 20, de l'alinéa qui suit :

«c) les droits des peuples autochtones du Canada énoncés à la partie II;»;

- h) les changements de désignation littérale des alinéas c) à h) de l'article 54 qui en découlent.